

s 2 l

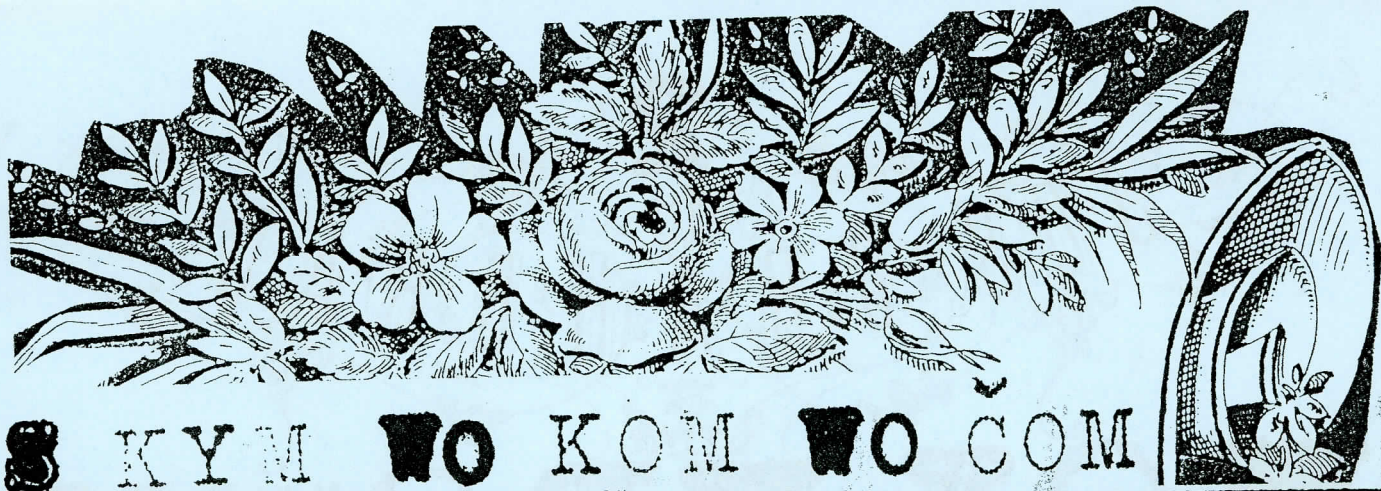
JOS. DR. HORAD

WOLKROVY

wčil'a



středa 22. června 2005,



S K Y M W O K O M W O C O M

...s ředitelkou Národního domu Alenou Spurnou o Národním domu, jakož i o divadle

Letos se zvýšenou intenzitou nasáváme atmosféru Národního domu, architektonickou chloubu Prostějova (přece architekt Jan Kotěra!). Tak vás snad bude zajímat, co se tu děje, když tu zrovna nekvete pšenka poetickým orgiím.

Národní dům má ještě - kromě spolkové a divadelní části - i pohostinská zařízení v přízemí. Tedy i kavárnu. Jenže tam se teď opravuje...

Cílem je vytvořit repliku podle původního Kotěrova návrhu. Tedy, v rámci možností. Například se tam vrátí originální repasované lustry, které byly na půdě.

A příští rok se bude, tuším, rekonstruovat divadlo...

Nejde o rekonstrukci. Ta proběhla v polovině devadesátých let. Ale tehdy nezbyly peníze na takové ty drobnosti. A ty budeme příští rok dohánět - nové koberce apod.

Teď už ale k samotnému využití objektu - nejprve k divadlu. Funguje jako stagiona - a dobře?

Máme tři předplatitelské skupiny a často je vyprodáno. Prostějov má svůj limit, ale je to dobré. Dlouhodobou spolupráci pěstujeme s olomouckým divadlem, bereme i dopolední školní představení.

Je Národní dům skutečně společenským centrem Prostějova?

Už teď máme zadané plesy od ledna do března příštího roku. Jsou tu maturáky, scházejí se tu senioři, nevidomí, filmaři, politické strany - některé aktivity se sem přestěhovaly kvůli současné rekonstrukci Duhy. A pěvecký sbor Orlice tu má svoji zkušebnu - či spíše „svatyni“ - v salonku, kde nyní sídlí redakce zpravodaje.

Vaše divadlo je kolébkou slavného brněnského HaDivadla. Udržujete s ním kontakt?

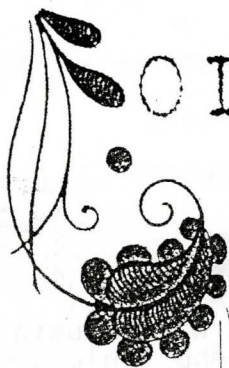
Snažíme se. Je zvat, většinou hrají za oponou. Vždyť jsou původně odsud!

Jste i dnes spokojeni s Kotěrou?

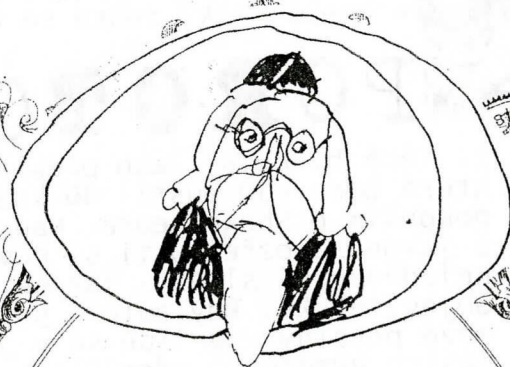
Musím říci, že třeba šatny pro nás poddimenzoval. V roce 2007 už to přece jen bude 100 let, co byla budova postavena. Při té příležitosti vyjde výpravná publikace o Národním domě, pátý díl ze série publikací o Prostějově. Mimochodem, Jan Roubal, který je v porotě souborů, bude psát část o činnosti divadla.

Za rozhovor děkuje Petra

DVĚŘE JAZYKŮ ODEVŘENÉ



NOBILITÁ



LXXXIV - O střednosti

... Mlsný polizač mlsá a popíjením
srká: žrout žráním a slopáním do
sebe chlemce: hýsek kvasy
ustavičnými své mrhá: všickni
použí báchora otrokové. ... Opilému
zajisté za pokutu jest bolest

hlavy, opilci třesení a dna: a
vodopijáni myslí mnoho mohou,
vinní molové nesmyslnosti. Opilí
hovadsky křikají, potácejí se,
chrkají, plijí (sliní se), blíjí,
bzdí (s odpuštěním) a prdí.

3

Včera nám vpadl do zad slunovrat a dostalo se nám nejdelšího dne v roce, světlo na nás proudilo více než 16 hodin, na ležící i bdící. A v 8.46 našeho času vstoupilo slunce do obratníku Raka a začalo astronomické léto. To je poezie počasi... Poezie slova a hudby se začala plížit po špičkách prostějovem a věstila veršovou náladu dní příštích. Jsou i smutné zprávy: z vážných důvodů nemůže přijet porotce sřlvester Lavrík a Aleš Bergman zase někde vážně zaskakuje, takže bude až od čtvrtka. A lektorů kofránková, vacek a vrzák příští včera pozdě na schůzku poroty, což jest dílem hanebné. Ale tím si nenecháme kazit dnešní, jistě hezký den!

vaši pilní

W program

dnes

STŘEDA 22. června

- 07.30 - TOTÁLNÍ PROBUZENÍ - hlasová a pohybová rozcvička - Červený salonek ND
- 9.00 - 16.40 - PRVNÍ KOLO SOUTĚŽE RECITÁTORŮ SOLISTŮ - Divadlo
- 18.00 - Karel Kryl - JEDŮVKY - Herecký a recitační kroužek Gymnázia Česká Lipa - přednáškový sál ND
- 18.45 - Gerhard Růhm - ÚTERÝ - ZUŠ Praha, - přednáškový sál ND
- 19.30 - Iva Volánková - STÍSNĚNÁ 22 - Divadlo MY, Plzeň
- 21.30 - CO VY NA TO...? - Divadlo - za oponou
- 21.30 - CO VY NA TO...? - povídání poroty, účinkujících a diváků o zhlédnutých představeních
- 21.30 - CO VY NA TO...? - přednáškový sál ND

zítřa

ČTVRTEK 23. června

- 07.30 - TOTÁLNÍ PROBUZENÍ - hlasová a pohybová rozcvička s Lenkou Fišerovou - Červený salonek ND
- 9.00- 15.50 - DUHÉ KOLO SOUTĚŽE RECITÁTORŮ SOLISTŮ
- 18.00 - LOS PEJOROS - Divadlo Na cucky, Olomouc, Přednáškový sál ND
- 19.30 - ÚTRŽKY Z RODINNÉHO ALBA - Evrybáby, Ves Touškov
- 21.00 - CO VY NA TO...? - Divadlo - za oponou
- 21.00 - CO VY NA TO...? - povídání poroty, účinkujících a diváků o zhlédnutých představeních

str. 8, 9 - Nevermore!
str. 10 - A zase ty překlady!
str. 5 - Co odpověděl soubor?

WAT
POD

WODPOVĚDI

Tak tedy zde další várka odpovědí porotců na naše otázky, které zněly:

1. Které slovo z vám blízké oblasti by si účastníci letošního WP měli zařadit do slovníku?
2. Jak se pozná dobrý překlad/-atel?
3. Kdy jste neměl/-a slov?
- + bonus: Jaký znáte co nejpoetičtější výraz pro pohlavní styk?

POROTCŮW

Standa Rubáš (porota I. kategorie)

1. Těch by bylo! Jako překladatel narážím neustále na nějaká slova, která bych rád pustil do krevního oběhu téhle doby. Zvlášť když se pokouším o Shakespeara. Nad spoustou jeho veršů tiše závidím, s jakou samozřejmostí si dovilil používat některá myšlenkově velmi nejednoduchá slova – jak se nebál, že mu lidé neporozumí. Žil v době objevitelské, kdy autoři po vzoru Kryštofa Kolumba objevovali slovy nové pevniny – a lidé se v jejich jazyce „zabydlovali“ – tak, že o jejich významech přemýšleli. Jazyk té doby byl nesmírně přemýšlivý. V době esemeskové češtiny si pak překladatel musí nutně dost lámat hlavu, jak přiblížit třeba Shakespearovy oblíbené výrazy VIRTUE nebo INTEGRITY, které alžbětinci domýšleli do nejmenších nuancí. V každém anglicko-českém slovníku sice dohledáte, že to první je CTNOST a to druhé INTEGRITA, ale to nic neřeší. Vybaví se nám za těmi slovy něco? Být filosof, psal bych o těch slovech eseje – jen ta citovaná by jich vydala na několik. Jako překladatel se musím spokojit s různými opisy a doufám, že moje pokusy budou aspoň trochu působit tak, jako působily zmiňované Shakespearovy výrazy v době alžbětinců...

2. Teoretik českého překladu Jiří Levý definuje překlad (a nepřímou i překladatele) takto: „Překlad jako proces je původní tvoření, ale ve výsledku je to umělecká reprodukce.“ To se mi zdá docela trefené. Takže: dobrý překlad (a nepřímou i překladatel) se pozná podle toho, jestli je tvořivý – jestli jsou v něm nápady – a současně v něm dohledáme jakousi „reprodukční“ pokoru. Tím určujícím, čím by se mělo řídit každé – sebevíc tvůrčí – překladatelské řešení, je přece originál. Ten je (co si budeme povídat) vždycky jaksi cennější než jeho reprodukce. To platí stejně tak v galeriích jako v literatuře.

Názory na překlad (a překladatele) se ovšem různí. Dva krajní pohledy na věc postihují dvě čtyřverší, které si tady neodpustím odcitovat (když už jsme na tom festivalu poezie):

Co že je překlad? Na míse
znova
utatá básníková hlava,
opičí skřek, papouščí vřesk
srdce slova,
a mrtvých pošlapaná práva.
básníků.

Nabokov

Co že je překlad? Navždy
sklenutá brána jazyků,
přesný tep slabik,
dech na rtech mrtvých

Nabokovovi

3. Pokouším se v poslední době psát o Evženu Oněginovi a jeho překladech – a přitom s údivem největším objevuju spoustu lidí (zdaleka nejen mezi literáty), na které tenhle nejslavnější román ve verších měl obrovský vliv: ovlivňoval jejich postoje, názory, formoval je... Když se pak pokouším zachytit tuhle neuvěřitelnou formující sílu, kterou Oněgin má, nedostává se mi slov...

4. Napadá mě jedna smutná Halasova metafora odkazující ke svatební noci Boženy Němcové (nebo spíš, jak se praví v jeho básni, k „Barunce Němcové“): „... dvířka zámku rozlámána.“ Ale pamatuju si i jeden o dost optimističtější obraz Prévertův: „... celé mé tělo zsvátčeno/ od vlasů na hlavě po nehty na nohou.“ Nic poetičtějšího fakt neznám.

ODPOVĚDI SOUBORŮ

5

Alt s.

Soubory jsme obeslali otázkami, by se nám představily těsně před tím, než je uvidíme na jevišti. Otázky pro soubory jsou následující:

1. Kterou větu/verš bychom ve vašem představení neměli přeslechnout?
2. Které slovo z vám blízké oblasti by si letošní účastníci WP měli zařadit do slovníku?
3. Jak se u vás říká holčákům/klukům, co by stály/-i za hřích?
bonus - Jaký znáte co nejpoetičtější výraz pro pohlavní styk?

A zde odpovědi souborů, které hrají dnes:

ZUŠ BISKUPSKÁ, Praha

ad 1 „Každý má své úterý“

ad 2 ÚTERÝ

ad 3 U nás je kluk, který by stál za hřích, určitě JONÁŠ a tak říkáme všem podobným. (Ale aby nebyla mýlka, v tomto případě jde o přikázání „Nezabiješ“)

ad bonus Hnat sultána do Cařihradu, vysvěcování hrobky, splynutí duší

+ Hlava myslí hlavně pohlavně, ale pohlaví si hlavou neuleví. Odborně se tomu říká (po)hlavní vzlyk.

DIVADLO MY, Plzeň

ad 1 „Co si pořád přehráváš život nanečisto, proč se pořád nesmyslně připravuješ na kdovíco?“

ad 2 „dáme piváka“ a taky „vyndejte si mě z huby“

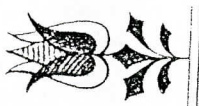
ad 3 „ko-ČiČ-ka“ nebo „tu bych si zasloužil“
„panáček“ nebo „chláápek“

ad bonus „mruk“ nebo „otvírání studánek...“

HERECKÝ A RECITAČNÍ KROUŽEK - gymnázium Česká Lípa
(co o sobě napsali, neuvedli totiž e-mailovou adresu a na telefonu uvedeném v přihlášce to nikdo nebral...)

Přibližně 10 dívek každoročně nastuduje pod vedením PhDr. Miroslava Kučaby literární pásmo /Malý princ, Seifert, villon, Gellner, Kryl - účast na krajských kolech v Liberci a Mělníku/, individuální recitační výstupy /kromě krajských kol i WP 2004/, divadelní monology a dialogy /účast na národních kolech kandrdásek v Brandýse nad Labem a Pohárek SČDO ve velké Bystřici u Olomouce/. Kroužek pravidelně vystupuje nejen na své škole /Studentský den/, ale i v domovech důchodců a v knihovně v České Lípě a v Novém Boru.

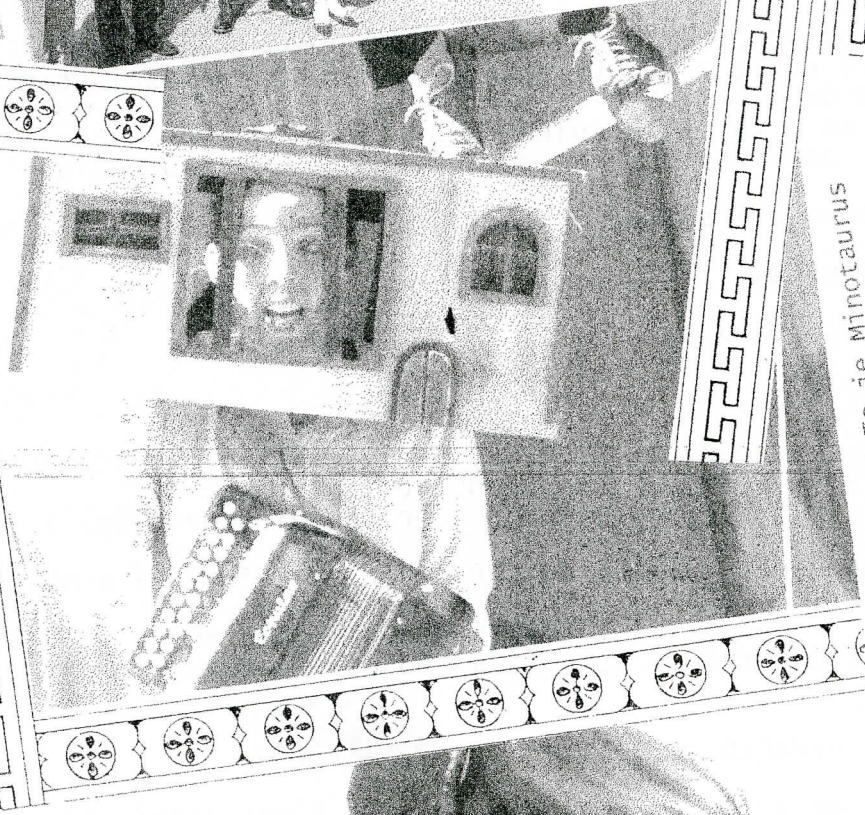
HERCEKÝ A RECITAČNÍ KROUŽEK



Představitelé se představují zleva: místostarostka Božena Sekaninová, místostarosta Miroslav Pišťák, starosta Jan Tesař, hostes, hosteska,



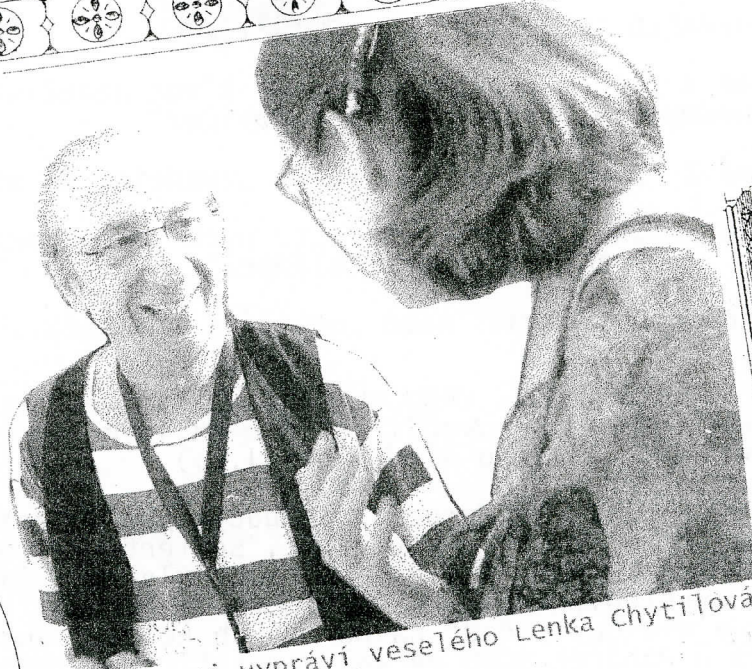
Takhle vypadá kousek R



To je Minotaurus

Staré o

W

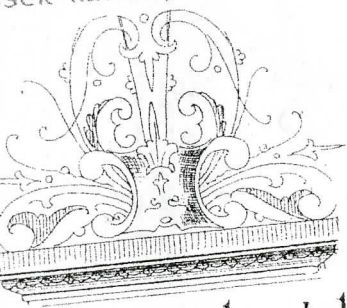


Copak asi vypráví veselého Lenka Chytilová vpravo Mirkovi Kovářikovi v

48. V
Z A Č



sek Rabussy (rabuši)



Jana Štefánková z ARTAMY očividně horuje pro praktická zavazadla.

obřadné lance moravské
se zpěvy.

WOW!



W P
CAL

vi vlevo!

V PRAZE
FR. A. URBANEK
Prvovýprávní závod hudební
u. 513
Půjčovna hudebnin.

Jan Slovák (Sklep): Piš, Kafka, piš (nebo uvidíš!)

PŘEKLAD

E. A. POE

Shor pro čtyry ženské hlasy

složil

THE RAVEN

....„Be that word our sign of parting, bird or fiend!“ I shrieked
upstarting -

„Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!
Leave my loneliness unbroken! - quit the bust above my door!
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my
door!“

Quoth the Raven „Nevermore.“...

Majetek nakladatele

Cena: Part. a hlasy: 1 zl.

Jednotlivé hlasy à 15 kr.

8 Překladatelská ochutnávka dnes pokračuje - z Anglie se ovšem přeplavíme do USA. Lahůdkové je totiž srovnání překladů Havrana Edgara Allana Poea. vybrali jsme šest, v nichž Havran kráká pokaždé jiné Nevermore. Některé verše jsou skutečně „výživné“, tak se v tom spánembohem zorientujte. Však nejste jen povrchní čtenáři, ale interpreti. Tedy ti, kteří by měli pronikat k textům s větší poučeností, citlivostí a schopností porozumět, prokousávat se jejich vrstvami a prodírat se cestami trnitými k jejich výkladům!

Vítězslav Nezval

... „Tos řek jistě na znamení, že se chystáš k rozloučení,
táhni zpátky do bouře a do podsvětí, satane!
Nenech mi tu, starý lhář, ani pírká na polštáři,
neruš pokoj mého stáří, opusť sochu, havrane!
Vyndej zobák z mého srdce, opusť sochu, havrane!“
Havran dí: „Už víckrát ne.“

Kamill Resler

„Klid se pryč od mého prahu!“ vzkřik jsem, „bídny starý vrahu,
do pekel neb bouřných mraků, do zlověstných nočních par!
Klid se pryč už, ven z mých dveří! Nenech tu ni snítka peří!
Táhni k čertu! - Ten ať věří... rozničené touhy žár
lží svou drzou nezdušíš, a z mého srdce vyrvi spár!“
Havran krákl: „Marnost - zmar.“

Alois Bejblík

„Po tom slově jdi a sbohem, ať jsi ptákem nebo bohem,
vstal a vzkřik jsem, „táhni v smršť a na podsvětní Noci břeh!
Nezanech tu brko ani, důkaz, žeš před lež a klamy,
neruš samot rozjímání, z bysty zmiz, i z pokoje!
Zoban vytáhni z mé duše a zmiz z mého pokoje!“
Havran řekl: Marno vše.

Svatopluk Kadlec

„Buď to, běse nebo ptáku, známkou, že se ztratíš v mraku...
Vrať se v Bouři,“ zakvílel jsem, „v plutonskou Noc zpět se vrať!
Nenech mi tu pířka ani, stopy tvého hrdloulhání!
Neruš můj klid! Smilování! Slet z té busty! Už se ztrať!
Zbav mé srdce svého zobce! Slet z mých dveří! Už se ztrať!“
Havran krák však: „Nikdykrát!“

Jan Blahoslav Čapek

„To buď poslední tvé slovo, pokolení satanovo!
Leť si zpátky do podsvětí, kde je všechno zšereno!
Nenech mi tu pířko ani na památku svého lhaní!
Neruš mého vzpomínání – odleť, černé plemeno!
Vyrvi zobák z mého srdce, prchni, černé plemeno!“
Havran: „Stokrát ztraceno!“

Jaroslav Vrchlický

„Vari! slovem tímto z prahu,
ptáku, ďáble, starý vrah,
v Peklo zpět neb v bouř, jež hnala
sem tě do mých okenic;
ani pera nenech tady,
ani slova z lži své, zrady,
v samotě mé beze vnady
nech mne, opust sochy líci!
Přestaň rvát mi srdce, šelmo,
klid se z dveří prchajíc!“
Načež havran: „Nikdy víc!“

SOWTĚ

000 kolláre 000

Slovníček neobvyklých výrazů kollárových (dodatek ku Slávě dceři)
skrývá mnoho překvapení. Vybíráme další slovo, za jehož správné
rozluštění nabízíme označení a poslední den WP 2005 i odměnu!

Co tak může znamenat slovo OBTULOVATI?



W O W ! NENÍ PŘEKLAD
JAKO ПЕРЕЛАД

S překlady vás letos budeme ve volkových wcích pronásledovat. Ponoukla nás k tomu nová publikace vydaná ARTAMOU, kterou už nejspíše mnozí z vás mají v ruce. A mnozí možná ne a jiní se ofrňují. Nosy dolů!

Dobry překlady je totiž pro interpreta cizojazyčného literárního díla mimořádně důležitý. Ba co víc! Může být i vícero dobrých překladů a každý z nich vyhovuje jinému typu recitátora. Překlady mají různá úskalí, o některých se můžete dočíst právě v publikaci. Kromě toho tam najdete i texty třeba Marka Twaina, Charlese Baudelairea, Paula Celana a dalších autorů. A to i v originále (ve fešácké kapsičce, kde jinde ji hledat, než na vnitřní zadní straně obalu, od diváka zprava). A najdete tam překlady staršího data a vedle nich překlady novější a nejnovější, ba i z nového tisíciletí! Mezi nimi je i překlad Shakespearova sonetu (!) Stanislava Rubáše (zároveň redakce publikace), porotce I. kategorie (vymezení se týká věkového limitu recitátorů, jakož i jistě i kvalit zmíněného lektora). Snad už vám připadá publikace dostatečně inspirující a hodna prolistování, následného začtení a poslezu i stoupající oblíbenosti.

Doufá Petra

pro Ženské hlasy

W O W ! LÁKADLO

LÁKADLO NA PÁTEČNÍ SEMINÁŘ O PŘEKLADECH

- Kdo? Standa Rubáš - to je ten, který je tu porotcem, je také překladatelem a publikace redaktorem
- Proč? Když si chce někdo vybrat text někoho, kdo není Čech, jak pozná, který překladatel je ten, co pro něho nejlépe text přeložil
- Jak? Ne přednáška, ale společná práce s textem, ne hodnocení, ale směřování, cest nalézání
- O čem? SOUTĚŽ!: Text jest slavný literární dopis. v jednom z překladů zní jeho část takto:
„Jsi andělský můj ochranitel,
či ďábelský můj pokušitel?“
- Kdy? V pátek 24.6. v 15.00 hod
- Kde? V přednáškovém sále ND

Nakladatel Jos. Paukner, Praha Vinohrady, Hálkova tř.16
Cestou knihkupeckou u M. Knappa v Karlíně.
10 Veškeré rozmnožování jest zákonitě zakázáno.

WOW! CENY

V první řadě nám na WP jde o poezii a někdy v druhé, někdy v ještě prvnější řadě o CENY. Oč nám tedy letos jde (autorkou keramických koníků je výtvarnice z Prostějova Radka Kubáníková):



SOWTĚŽ



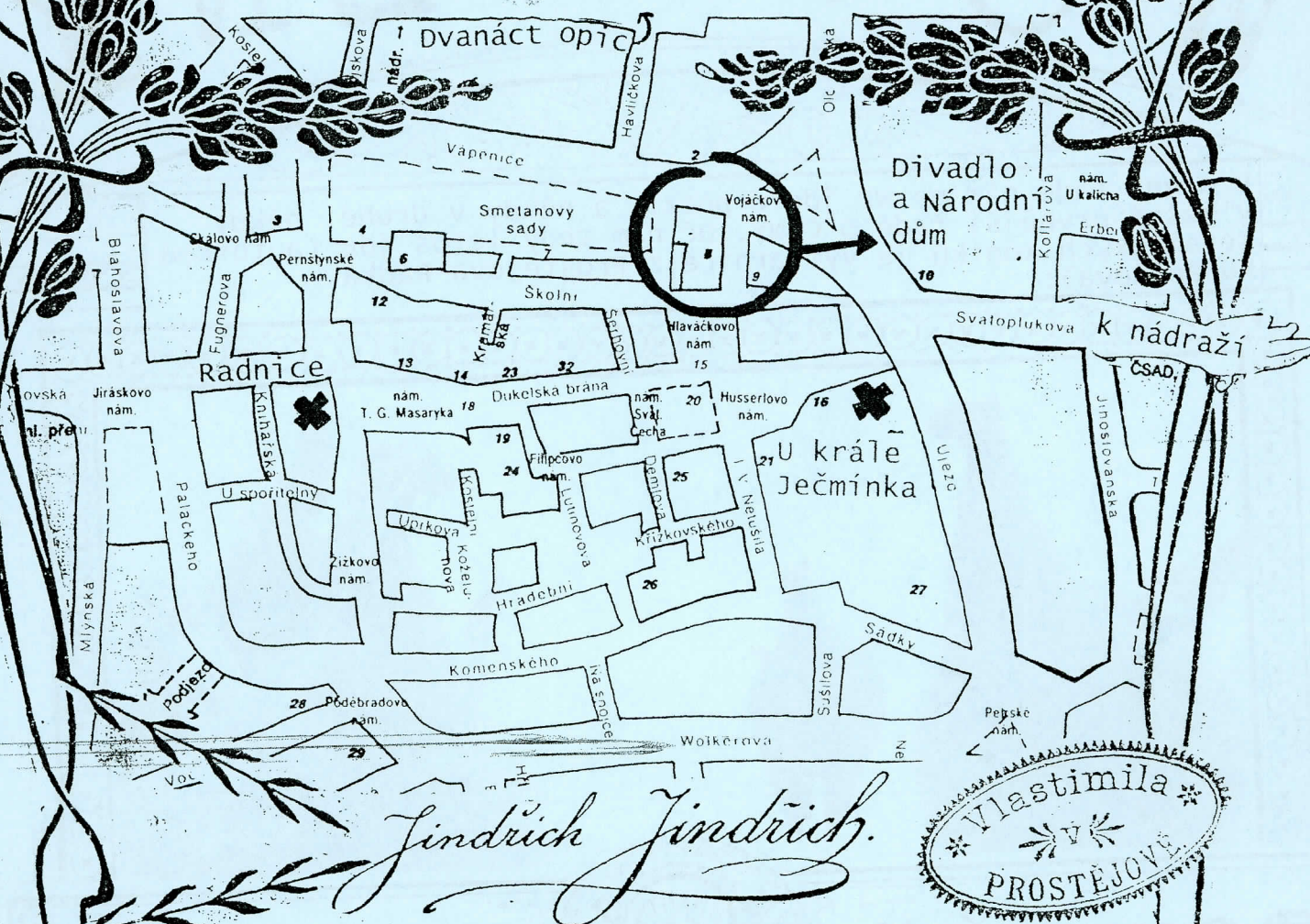
SOWTĚŽ

PROFESSOR

Opět se vypravíme za krásami dialektu, dnes
vlastního plzeňské redakci volkových wčil's.
Hrajeme o označení, potažmo o pateční velecenu.

Jak se dělá VOŠOUCH?

MAPA



WUÍČEPY & WAWUARY

Snídaňárna DĚSÍ

- cenová bomba, tam seženete vše od snídani přes obědy až po svačiny a časně večere - otevřeno je od 6.30 do 18 hodin. chlebičky, saláty majonézové i zeleninové, smažené rizky a špízy apod., kuřecí směs + příloha cca 37 korun. Postavíte-li se zády k radnici na náměstí T.G. Masaryka, uvidíte Děsí po své pravici. Rychlé občerstvení.

Obědárna Hradební pivnice

- hotovky podávají do 14 hodin a je to hospůdka i s venkovním posezením. Otevřeno je od 9.30 do 23.00, v pátek do 24.00.
- nápoje: pivo Holba/Serák 11 stupňů, půllitr za 16.50, valášek 10 stupňů za 14.50. Točená koala, tedy kofola s chmelovým výtažkem za 14 korun půllitr, chmelový nealko nápoj Grena rovněž. Ale k obědu za 11.50.
- hotovky: velký výběr, například maďarský perkelt s těstovinami, filé na 5 způsobů, smažené sýry, sójový flamendr. Ceny od 49.50 do 59.50. Polévky 0,22 l za 7 korun, 0,33 l za 9 korun. Pro vegany malý výběr, ale lze. A varí nejen levně, ale i dobře. zelný salát (výborný!) za 4 koruny. Úplně jiný svět. Najdete ho tak, že když už při snídani koukáte (zády k radnici) doprava, tak se tam i dáte a pak zahnete první ulici doleva a tam už se dokoukáte.